

mają odpowiednie zastosowanie do tych tytułów wykonalnych, powstałych w Państwie Niemieckim, które stały się prawomocnymi albo niezaskarżalnymi po dniu 31 grudnia 1921 r. aż do dnia przejścia wymiaru sprawiedliwości — z tem atoli ograniczeniem, iż tytuły te wykonuje się wyłącznie w polskiej części Górnego Śląska i w Państwie Niemieckim.

- 4) Za zmianą nadzoru państwowego nad fideikomisem, przewidzianą w ustępie 2 § 9 artykułu 3 układu, połączone jest także przejście uprawnienia do przeprowadzenia materialnych zmian prawnych odnośnie do fideikomisów tego rodzaju, z zastrzeżeniem prawa dla Rządów zawierających umowę, aby przed zawarciem lub przy zawieraniu umowy o zmianie nadzoru państwowego wydały osobne przepisy co do podziału majątku albo ugodziły się co do takowych.

Schluss-Protokolls finden entsprechende Anwendung auf diejenigen im Deutschen Reiche entstandenen Vollstreckungstitel, die nach dem 31 Dezember 1921 bis zum Uebergang der Rechtspflege rechtskräftig oder unanfechtbar geworden sind, mit der Massgabe jedoch, dass diese Titel nur in Polnisch-Oberschlesien und im Deutschen Reiche vollstreckt werden.

- 4) Mit der in Par. 9 Abs. 2 des Artikels 3 des Vertrages vorgesehenen Aenderung der Staatsaufsicht über ein Fideikommiss ist auch der Uebergang der Befugnis verbunden, hinsichtlich derartiger Fideikommiss materielle Rechtsänderungen vorzunehmen, vorbehaltlich des Rechtes der vertragschliessenden Regierungen, vor oder bei Abschluss eines Abkommens über die Aenderung der Staatsaufsicht wegen der Auseinandersetzung der Vermögen besondere Bestimmungen zu treffen oder zu vereinbaren.

Wygotowano w dwóch egzemplarzach.

Dr. Zygmunt Seyda

Dr. George Crusen

Ausgefertigt in doppelter Urschrift:

Dr. Zygmunt Seyda

Dr. Georg Crusen

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony, i przyrzekamy, że będzie ściśle stosowany.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 1 czerwca 1922 r.

Przez Naczelnika Państwa:

J. Piłsudski

Minister Spraw Zagranicznych:

Skirmunt

449.

Protokół

wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu Polsko-Niemieckiego w przedmiocie przejścia wymiaru sprawiedliwości na Górnośląskim obszarze plebiscytowym, podpisanego w Katowicach dn. 12 kwietnia 1922.

Zgodnie z art. 6 Układu Polsko-Niemieckiego w przedmiocie przejścia wymiaru sprawiedliwości na górnośląskim obszarze plebiscytowym, podpisanego w Katowicach dn. 12 kwietnia 1922 r., niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, zebrał się w dniu dzisiejszym w Warszawie w Ministerstwie Spraw Zagranicznych dla dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu.

Dokumenty ratyfikacyjne, które po okazaniu uznano za dobre i należyte co do formy, zostały wymienione.

Na dowód czego niżej podpisani sporządzili niniejszy Protokół w dwu egzemplarzach i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzone w Warszawie, dnia 8 czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

K. D. Morawski

Rauscher

Procès Verbal

de l'échange de ratifications sur l'accord polono-allemand relatif au transfert de l'administration de justice sur le territoire de la Haute Silésie soumis au plébiscite signé à Katowice le 12 avril 1922.

Conformément à l'art. 6 de l'accord Polono-allemand relatif au transfert de l'administration de justice sur le territoire de la Haute Silésie soumis au plébiscite signé à Katowice le 12 avril 1922, les soussignés dûment autorisés à cet effet se sont réunis aujourd'hui à Varsovie au Ministère des Affaires Etrangères pour y procéder à l'échange des instruments de ratification de l'accord précité.

Les instruments ayant été produits et trouvés en bonne et due forme, ont été échangés.

En foi de quoi les soussignés ont dressé en double exemplaire le présent procès verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, le 8 juin, l'an mil neuf cent vingt deux.

K. D. Morawski

Rauscher.